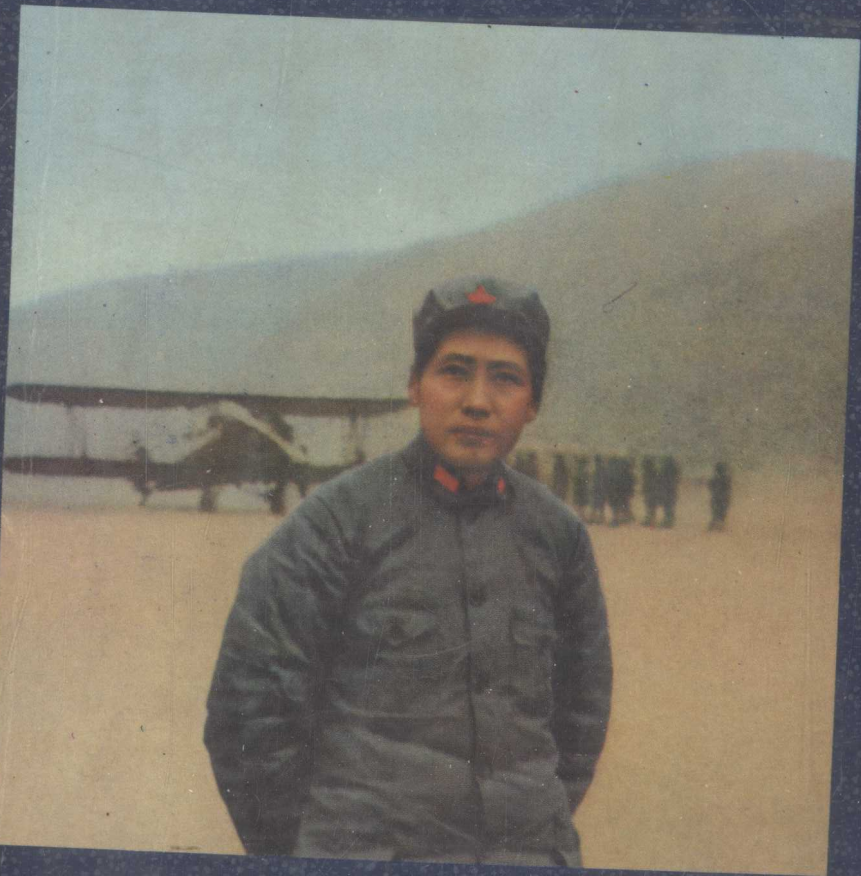


毛泽东诗词 白话全译

胡忆肖 胡兴武 畅 清 编著



武汉出版社

毛泽东诗词白话全译

胡忆肖 胡兴武 畅清 编著

武汉出版社

鄂新登字 08 号

责任编辑 刘昌钊

封面设计 吕唯唯

毛泽东诗词白话全译

胡忆肖等编著

武汉出版社出版发行

(武汉市江岸区北京路 20 号邮政编码 430014)

湖北省新华书店经销

武汉普特印务科技开发有限公司排版

(武汉解放大道新育村 63 号邮政编码 430022)

文字六〇三厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 7.75 印张 插页 2 字数 160 千字

1993 年 7 月第 1 版 1993 年 7 月第 1 次印刷

印数:1—10 200 册

ISBN 7—5430—0842—4/I·106

定价:5.85 元

内容提要

胡忆肖教授在前人研究的基础上,对毛泽东诗词作了新的研究尝试,即直接以白话对译的方式帮助读者很快理解诗词的内容。本书是国内外第一个汉语白话对译本。本书又从各种可靠资料中新发现毛泽东诗词达十四首之多,合计六十余首,是目前国内所收毛泽东诗词最多的一本书。每篇附有赏析文章,多有独创性见解。

小 序

毛泽东是伟大的政治家、伟大的军事家，也是伟大的诗人。他的诗词，自发表之后，得到广泛传扬，有许多报刊发表解释文章，特别是在他的最后十年，他的诗词同他的文章一样，更是得到了前所未有的推崇。解释他的诗词，往往以他的文章为根据，据文以论诗，以许多文字解释时代背景，联系历史和现实；有时深怕弄错了词意，总要引用某种依据，加以反复说明。当然，也就更不敢直说要以白话来解释他的诗词了。我们姑且将这个时期的解释研究称做第一阶段的解释研究。他逝世以后，研究诗词的论著较之第一阶段少多了，但也不是没有。例如臧克家先生主编的《毛泽东诗词鉴赏》影响很大，有鲜明的特色。写文章的诸多专家也敢于发表自己的研究心得或不同的见解。这种情况还将继续下去。

诚然，毛泽东诗词同他的文章一样，是毛泽东思想的一部分，但是诗词毕竟与政治论文有很大不同，它是一种艺术品，有它自己的特殊表现形式，不能同政治论文划一个等号。有时候作者是那样认识的，读者却未必有象作者那样的看法。许多读者因经历、阶层的不同而对毛泽东的诗词有不同的认识，这是很正常的，也是古往今来的一种规律。例如尼克松访华时，就引用了“一万年太久，只争朝夕”，但尼克松的理解与毛泽东的原意就很不同。毛泽东是深知这一点的，所以在他生前，除了少量自注外，他拒绝对自己的诗词作逐一解释。时代发展到今天，我们在研究毛泽东诗词的时候，在继承前人研究成果的基础上，应该有一些新的尝试。本书直接以“白话译释”为题，就是一种新的尝试。因为毛泽东诗词毕竟属于古体诗词范围，年轻的读者们由于文字的障碍，需要借

助白话解释来帮助他们理解诗词的深意。这种形式还有一个好处,就是原诗与译诗上下对排,形式十分新颖,使读者能在较短时间内对阅读的内容有较快的理解,有较大的收获。

另外,我们也很注意诗词的时代背景,因为作者在写作诗词的时候,总是生活在一定的时代气氛之中,特别是象毛泽东这样的政治家,许多诗词都有其明显的政治色彩。不过,我们在前面也讲过,诗词一旦写成发表,如确有特色,就是一种艺术品,时代背景、联系当时现实都应该考虑,但更应着眼于诗词本身;也就是说,应着重通过诗词本身去发掘它的思想意义和艺术特色,至于时代背景以及联系当时的现实,只要说清楚就行了。我们姑且将这一点也叫做“心得体会”吧!在这个问题上,本书也作了一些尝试。

还必须说明的是,臧克家先生主编的《毛泽东诗词鉴赏》收录毛泽东的诗词五十首,这是此前国内所收诗词数量最多的一本书,但是本书却从许多书籍和资料中又得十四首之多,是目前国内收录毛泽东诗词数量最多的一本书。这些新收入的诗词,绝大多数有可靠的依据,为慎重起见,十首纳入正编,四首纳入副编。收入正编中的诗词除“题解”、“译释”外,还有专文赏析;收入副编的诗词,略去了赏析文章。

本书在编写过程中,先后得到武汉出版社社长、总编辑高金华,武汉出版社副总编辑洪源、文史哲编辑室主任刘昌钊、湖北大学历史系教授罗炽的帮助和指点,值此书出之际,并致谢忱!

由于新收入的诗词绝大多数属第一次翻译、解释,可以遵循的资料很少,再加上编著者水平不高,错误之处实属难免,敬希各位专家、读者指正!

胡忆肖 等

(17)	.....	昌会	永平	新
(27)	.....	首三令字六十		
(28)	.....	关山美	魁	秦
(38)	.....	咏斗	事	士
(38)	.....	合品	秘	贼
(41)	.....	山盘六	永平	新
(41)	.....	志同种慈建	新	言
(41)	.....	正编	重	春
(501)	.....	志同种慈建	山	五
五01	古挽易咏畦	.....	言	(1)
七11	古送纵字一郎东行	.....	言	(7)
四言诗	祭母文	.....	(12)	
虞美人	.....	.....	(19)	
贺新郎	.....	.....	(22)	
沁园春	长沙	.....	(26)	
菩萨蛮	黄鹤楼	.....	(32)	
西江月	秋收起义	.....	(35)	
西江月	井岗山	.....	(38)	
清平乐	蒋桂战争	.....	(41)	
采桑子	重阳	.....	(45)	
如梦令	元旦	.....	(48)	
减字木兰花	广昌路上	.....	(51)	
蝶恋花	从汀州向长沙	.....	(54)	
渔家傲	反第一次大“围剿”	.....	(58)	
渔家傲	反第二次大“围剿”	.....	(64)	
菩萨蛮	大柏地	.....	(68)	

清 平 乐	会昌	(71)
十六字令	三首	(75)
忆 秦 娥	娄山关	(79)
七 律	长征	(82)
念 奴 娇	昆仑	(86)
清 平 乐	六盘山	(91)
六 言 诗	给彭德怀同志	(94)
沁 园 春	雪	(97)
临 江 仙	给丁玲同志	(102)
四 言 诗	祭黄帝陵	(105)
四 言 诗	题《中国妇女》之出版	(112)
五 律	挽救安澜将军	(115)
七 律	人民解放军占领南京	(118)
七 律	和柳亚子先生	(122)
浣 溪 沙	和柳亚子先生	(128)
浣 溪 沙	和柳[亚子]先生	(132)
浪 淘 沙	北戴河	(136)
七 律	和周世钊同志	(139)
水调歌头	游泳	(143)
蝶 恋 花	答李淑一	(148)
七 律 二 首	送瘟神	(153)
七 律	到韶山	(159)
七 律	登庐山	(163)
五 律	三上北高峰	(168)
七 绝	看山	(170)
七 绝	为女民兵题照	(172)

七	律	答友人.....	(174)
七	绝	为李进同志题所摄庐山仙人洞照.....	(178)
七	律	和郭沫若同志.....	(181)
卜	算	咏梅.....	(186)
七	律	冬云.....	(190)
满	江	和郭沫若同志.....	(194)
杂	言	八连颂.....	(199)
七	律	吊罗荣桓同志.....	(204)
贺	新	读史.....	(208)
水	调	重上井冈山.....	(213)
念	奴	井冈山.....	(218)
念	奴	鸟儿问答.....	(222)
七	绝	豫章西望彩云间.....	(227)
七	律	读《封建论》呈郭老.....	(230)

副 编

五	言	井.....	(233)
七	绝	改西乡隆盛诗赠父亲.....	(235)
七	律	塔壁题诗.....	(236)
五	绝	郭老从韩退.....	(238)

恐此風山北，夷品官商永
 ! 艸野藉野受，千刃野藉蕊
 餘曲从琴下，立早竟限千
 榮不青_五求，葡_古最榮葵
 ! 主平共已野，日千官來司
 燕辭香菊辭，酉林替吳壁
 感一_木挽易咏哇中國謝

一九一五年

【雜題】

永晨。(遠出平 0001 出南南)《辭文限早京新子》自茲
 南南景東州。月 3 平 2101 千遊謝，人山南南南，國昌景明，細
 新子，司取謝。文
 去去思君深，思君君不来；
 愁杀芳年友，悲叹有余哀。
 衡阳雁声彻，湘滨春溜回；
 感物念所欢，踟躕南城隈。
 城隈草萋萋，涖泪侵双题；
 采采余孤景，日落衡云西。
 方期沆瀣游，零落匪所思；
 永诀从今始，午夜惊鸣鸡。
 鸣鸡一声唱，汗漫东皋上；
 冉冉望君来，握手珠眶涨。
 关山蹇驢足，飞飈拂灵帐；
 我怀郁如焚，放歌倚列嶂。
 列嶂清且蒨，愿言试长剑；

东海有岛夷，北山尽仇怨，
 荡涤谁氏子，安得辞浮贱！
 子期竟早亡，牙琴从此绝，
 琴绝最伤情，朱华春不荣。
 后来有千日，谁与共平生！
 望灵荐杯酒，惨淡看铭旌，
 惆悵中何寄，江天水一泓。

【题解】

选自《毛泽东早期文稿》（湖南出版社 1990 年出版）。易咏畦，即易昌陶，湖南衡山人，病逝于 1915 年 3 月。他原是湖南第一师范学校的学生，毛泽东青年时代的好友。他死后，毛泽东在致友人的信中说易昌陶“工诗善书，与弟甚厚，死殊可惜”，并抄录了这首诗寄上。这首诗也曾编入当时一师油印的《易君咏畦追悼录》。在追悼录中，还收入了毛泽东的一幅挽联：

胡虏多反复，千里度龙山，腥秽待湔，独令我来何济世；
 生死安足论，百年会有役，奇花初茁，特因君去尚非时。

这幅挽联的上联是说“胡虏”之类的腥秽有待湔（jiān）除（即洗除），于今好友易咏畦去世，留下自己独自一个怎么能济世安民呢！下联承上联意，说生死本无所谓，人生百年也因病而死，只是易咏畦有才能如“奇花初茁”，去世不是时候。

挽联中的“胡虏”借指日俄等帝国主义者；龙山在今辽宁省境内，也是借用，鲍照有诗云：“胡风吹朔雪，千里度龙山”（《学刘公干体》）。下联中的“役”与“疫”同。

【原诗及译释】

去去思君深，思君君不来；
你越去越远，我深深思念着你，思念你，你却不回来，这使

愁杀芳年友，悲叹有余哀。
你的青年朋友非常忧伤，悲叹时有许多哀愁。

去去：越去越远。柳永《雨霖霖》词：“念去去千里烟波，暮霭沉沉楚天阔。”愁杀：极言悲愁之甚。芳年：少年青春之意。余：多。

衡阳雁声彻，湘滨春溜回；
我回想那衡阳回雁峰雁声响彻的秋天，那湘水之滨春水返回的时候；

感物念所欢，踟躅南城隈。
回念我们因这些事物感动而欢欣，在城南门外的弯曲地方徘徊。

雁声彻：相传衡阳有回雁峰，秋天北雁南来即到此为止，春天返回北方。春溜(liù)：春水。物：事物。指秋雁春水。踟(zhí)躅(zhú)：徘徊不进的样子。南城：即城南。第一城范。限：城限在长沙城南门外。限(wēi)：弯曲的地方。

草萋萋，涔涔侵双题；采采余孤
曲地方春草茂盛，我泪水不止浸湿了双颊；众多的景物中只余下我孤独

景，日落衡云西。
萋萋：草茂盛的样子。崔颢的身影，太阳降落在衡山云层的西边。

《黄鹤楼》诗：“芳草萋萋鹦鹉洲”。涔(cén)：泪落不止的样子。侵：同“浸”。双题：即双颊，双脸。题，额。采采：众多的样子。《诗·秦风·蒹葭》：“蒹葭采采，白露未已。”孤

方期沆瀣游，零落匪所
景：孤影。我正期待着到我们到广大的世界中去游览，你的去世我没有

思。永诀从今始，午夜惊鸣鸡。
沆(hàng)瀣：义同想到。永别从现在开始，半夜晨鸡鸣声使我惊醒。

“汪洋”，广大的样子，左思《吴都赋》：“溟(hòng)溶沆瀣，莫测其深，莫究其广。”零落：本指草木凋谢，这里比喻死亡。匪：非。

○宏大的游览计划因易的去世而中止。鸣鸡一声唱，汗漫东皋上；冉

当打鸣的雄鸡一声唱响，我在田野上漫无边际地行走；恍惚中

【赏析】

这首五言古诗为悼念亡友易咏畦而作，当属挽诗。根据全诗的内容，大体上可分为两大部分，九个小层次。从开头至“握手珠眶涨”是第一部分，包括五个小层次。第一层四句。“去去”即明言易咏畦去世；两句中有两个“思”字，即表明对亡友思念之深。“愁杀”、“悲叹”均表达了因朋友早逝而引起的无限悲哀。第二层四句是回忆。“衡阳”、“湘滨”二句以形象的语句写时间；“感物”二句叙写在特定的季节环境中两人欢欣与共的时刻。第三层承第一、二两层诗意，以景衬情，写自己失友后的悲痛。第四层用加一倍写法，是说失友本已悲哀，何况自己与亡友还有一番宏大的游览计划，根本就没有想到他会死亡，因此一想到永别，自己就会在半夜惊醒，这就更加沉痛。所以在第五层中就写自己因思念悲痛所致，夜半漫无目地游于田野之上，而且恍惚中似乎看见亡友慢慢地回来了。写到这里，将自己的悲痛以及对亡友的思念，作了极明白的表达。以下为第二部分，四个层次。各层在继续写悲哀的同时，着重写与亡友的友情基础，共同理想，使伤情更为深沉。第六层有过渡性质。写失去亡友就是失去了一位很有才能的人，对实现理想是一大损失。因之心怀如焚，借“放歌”来表达这种感情。第七层六句即具体写共同理想的内容。原来他们的理想是荡涤侵略中国的敌人。这是崇高伟大的理想，并不能以他们的“浮贱”相推辞，所谓“天下兴亡，匹夫有责”。这样就使诗人的悲痛注入了深厚的内容，更能引起别人的共鸣。第八层四句，以历史上知音的钟子期与伯牙比亡友与自己，说明情谊之深，而“朱华春不荣”最使人伤情。最后一层回扣前意，以荐酒、看铭旌继续

写自己对亡友的怀念与追悼，并以江水的深沉相衬托，更使这种感情鲜明动人。

全诗真挚深切是这首诗的主要特点。可以看出,作者不是在认真写诗,而是借诗表达自己的真挚伤情。起始一层的悲愁由回忆伸展,说明悲愁的产生不为无因;而回忆所欢更加深了悲愁的深度,因而更为悲伤是理所当然的。宏大计划未能实现,友人的零落更是不曾想到,就使悲伤难于平息,以致有夜半惊醒之事。友人的高才,崇高理想的共有,又使伤情的内涵十分深厚,因而作者的哀伤更令人容易理解,也更能激起读者的共感情绪。全诗就是这样回环往复、层层深入地表达了对亡友的思念以及自己万分痛楚的因由。

七古

送纵宇一郎东行

一九一八年

【毛泽东诗稿】

云开衡岳积阴止，天马凤凰春树里。
 年少峥嵘屈贾才，山川奇气曾钟此。
 君行吾为发浩歌，鲲鹏击浪从兹始。
 洞庭湘水涨连天，艨艟巨舰直东指。
 无端散出一天愁，幸被东风吹万里。
 丈夫何事足萦怀，要将宇宙看稊米。
 沧海横流安足虑，世事纷纭何足理。
 管却自家身与心，胸中日月常新美。
 名世于今五百年，诸公碌碌皆余子。
 东瀛濯剑有书还，我返自崖君去矣。

【题解】

选自《毛泽东早期文稿》（湖南出版社1990出版）。“七古”即七言古诗。纵宇一郎，罗章龙在1918年去日本，行前取

了个日本人的名字，即“纵宇一郎”。罗章龙是湖南人，也是新民学会的发起人之一；当时毛泽东与他同属新民学会成员，故有送行之诗。送行地点在长沙北门外平浪宫。罗章龙1921年加入中国共产党，1931年被开除出党，后担任教职，现在是全国政协委员。罗章龙的日本之行没有能够实现，因随后发生了日本帝国主义者企图灭亡中国的事件，在日本的中国学生尚且纷纷回国，罗就更不能去了。

【原诗及译释】

云开 衡岳 积阴 止， 天马 凤凰 春
 云开日出，湘楚群山的阴霾消散，如同天马、如同凤凰在春
 树 里 衡岳：衡山。此处泛指湖南的山峦。积阴：指山间
 天的树林间翱翔。的云雾。天马：古代传说中的神马。“天马行空”
 常用以比喻才气纵横而意气自如。凤凰：古代传说中的 〇两句写衡
 神鸟。“凤凰飞翔”，旧时亦常喻祥瑞或才德出众之人。湘大地景物
 ，并以“天马凤凰”开 年 少 峥嵘 屈贾 才，山 川
 启下句“屈贾才”。屈原、贾谊年少时就有不平凡才能，山峦河流
 奇气曾 钟 此。 峥嵘：高峻的样子。常用以形容事物的不平
 的奇气曾经聚集在这里。凡。屈贾：屈原和贾谊。屈原是战国时人，
 中国历史上第一位浪漫主义大诗人，为当时的统治集团所排斥，投湖南
 汨罗江而死。贾谊：西汉时政治家、文学家。他年轻时就表现出很有才
 能，被汉文帝任为博士、太中大夫，参与朝政；终为大臣们所 〇屈、贾
 嫉忌，被贬为长沙王太傅，三十三岁时郁郁而死。钟：聚集。都是“天
 马、凤凰”一样的人才；“山川 君 行 吾为 发 浩歌，
 奇气”承前面三句小结一句。你前往日本我为你唱一曲高歌，要知道
 鲲鹏击浪从兹 始。君：指罗章龙。浩歌：高歌。鲲鹏：即古
 鲲鹏展翅击水从这里开始。代传说中鲲鱼所化的大鹏鸟。语出《庄子
 ·逍遥游》。常以喻 〇接触“送”字，并以“鲲、洞庭 湘水涨
 理想高远或前程远大。鹏击浪”形容此次东行。连接洞庭湖的湘水